



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

2014年畢業典禮

Cerimónia de Graduação 2014
Congregation 2014

演辭

DISCURSOS
SPEECHES



2014 · 06 · 21



澳門大學 2014 年畢業典禮

社會文化司張裕司長致辭稿

2014 年 6 月 21 日

尊敬的各位嘉賓、各位老師、各位同學，

女士們、先生們：

下午好！

今天，我們在澳門大學新近啓用的新校園，隆重舉行二〇一四年畢業典禮。我首先代表澳門特區政府，向各位應屆畢業生和你們的家長致以衷心的祝賀！向辛勤耕耘在教學、研究、管理的澳門大學教職員表示親切的慰問！

澳門特區政府不僅高度重視本澳高等教育事業的發展，而且更重視高等教育水平的提高。在中央人民政府的熱切關注和大力支持下，澳門大學新校園全面啓用，澳門大學的教育、管理體制也正面臨較深入的改革，從硬件和軟件建設兩方面向國際一流大學的目標進發。這一切都是爲了促進澳門人才的培養。澳門社會早已經普遍意識到，要提高澳門的綜合競爭力，加快澳門多元發展的步伐，必須提升澳門在人才培養方面的工作，建立適合於澳門的人才培養長效機制，努力貫徹“教育興澳”、“人才興澳”的方針，系統地逐步完善澳門的教育體制，特別是高等教育。澳門大學在高等教育範疇內佔十分重要的地位，本澳高等教育得到了穩步發展和總體提升。因此，特區政府將一如既往，大力支持正在健康發展中的澳門大學更上層樓。

特區政府相信，澳門大學會十分珍惜新校園全面啓用這一千載難逢的歷史機遇，還有大學章程和相關法律進一步修正、完善的重大舉措，全面實施專業、通識、研習和社群教育四位一體教育模式，努力為澳門、為國家培養優秀人才。

近年來，澳門大學在建設新校園的同時，不斷加強學科建設，引進優秀人才，改革課程體制，優化管理程序，使得澳門大學進一步走上了良性發展的軌道，社會聲譽和學術影響得到了有效的提升，同時也為澳門社會輸送了優良的人才。

今天的典禮，意味著又有一批優良人才從校園走向社會。應屆畢業的同學們，澳門社會歡迎你們！相信你們會倍加珍惜在澳門大學求學數年的美好時光，倍加珍惜澳門社會對你們學業的支持和付出，倍加珍惜自己的家長和家庭對你們的長期關愛和培養，牢記澳門大學的校訓，努力信奉仁、義、禮、知、信的人生準則，在不同的地方，積極鍛鍊，勇於承擔，做一個社會滿意、家庭滿意、母校滿意的優秀人才！

衷心祝願澳門大學事業更進一步，祝願所有的澳門大學畢業生在新的人生歷程中，事事順利，鵬程萬里！祝願所有在座的嘉賓、校友、家長、師生萬事如意，身體健康、家庭幸福！

多謝各位！

Cerimónia de Graduação de 2014 da Universidade de Macau

*Discurso do Dr. Cheong U, Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura da RAEM
21 de Junho de 2014*

*Caros convidados, professores e estudantes,
Minhas senhoras e meus senhores,*

Boa tarde!

Por ocasião da Cerimónia de Graduação, de 2014, da Universidade de Macau, que tem como palco o novo campus, eu gostaria, em nome do Governo da RAEM, de felicitar os graduados e os seus pais e de agradecer o constante esforço e dedicação de todo o pessoal da UM, entre os quais os professores, investigadores e dirigentes desta instituição.

O Governo da RAEM presta muita atenção ao desenvolvimento e à elevação da qualidade do ensino superior do território. Graças ao grande apoio do governo central, o novo campus da Universidade de Macau já se ergueu e entrou em pleno funcionamento. Por outro lado, a Universidade está a proceder a reformas do sistema educacional e de governo. Todas estas medidas, desde a melhoria das instalações ao aperfeiçoamento da qualidade educativa, vêm criando melhores condições para a Universidade atingir os seus objectivos, no sentido de se tornar uma universidade de referência mundial para formar quadros qualificados para Macau. Estamos cientes de que, para melhorar o perfil competitivo de Macau e para promover a sua diversificação económica, temos de pôr em prática medidas sustentáveis e de longo prazo para reforçar a qualificação dos recursos humanos, constituindo a educação um meio importante para alcançar este objectivo. Para esse efeito, foram formuladas políticas para melhorar o sistema educacional de Macau, de forma estrutural e gradual, especialmente no que diz respeito ao ensino superior. A Universidade de Macau, enquanto uma universidade importante em Macau, desempenha um papel significativo no desenvolvimento estável do ensino superior local, pelo que o Governo da RAEM irá continuar a apoiar esta instituição, como sempre, para ajudá-la a elevar o seu desenvolvimento a um novo patamar.

O Governo da RAEM acredita que a UM irá aproveitar o pleno funcionamento do novo campus, bem como a melhoria das condições de funcionamento decorrentes da revisão dos Estatutos e de outros diplomas legais, para implementar, de forma mais profunda, o modelo pedagógico composto por quatro componentes. Esse modelo, caracterizado pela educação especializada, educação holística, investigação e educação através de estágio, contribuirá para formar mais profissionais qualificados para Macau e para a China.

Nos últimos anos, para além da construção do novo campus, a UM tem apostado na melhoria da estrutura e qualidade curriculares, na contratação de melhores profissionais, na reforma dos regimes dos cursos e na optimização de procedimentos de gestão, tendo assim conseguido uma boa trajectória de desenvolvimento. Graças a essas iniciativas, a reputação da UM junto da comunidade e a sua influência académica foram elevadas a um novo patamar, assim como o número de quadros qualificados, que trabalham em diversos sectores de Macau.

Após esta cerimónia, mais um grupo de talentos entrará na sociedade. Caros graduados, serão acolhidos, calorosamente, por Macau. Estamos convictos de que vão valorizar os tempos passados na UM, apreciar o apoio dado por toda a sociedade aos vossos estudos e agradecer à vossa família pelo contínuo afecto. Esperamos que, sob a orientação da divisa da UM, Humanismo, Honestidade, Ética, Erudição e Sinceridade, possam envidar todos os esforços, em diferentes lugares, para se tornarem indivíduos de excelência, sendo um orgulho para a família, a universidade e a sociedade.

Por fim, eu gostaria de fazer votos de um futuro próspero para a Universidade de Macau e de muitos sucessos profissionais para os recém-graduados. Muitas felicidades e saúde para todos! Obrigado!

The 2014 Congregation of the University of Macau

Speech by Mr Cheong U, Secretary for Social Affairs and Culture of the Macao SAR

(21 June 2014)

Ladies and gentlemen,

Good afternoon.

As the solemn 2014 graduation ceremony is taking place on this new campus today, on behalf of the government, I would like to congratulate the graduates and their parents, and convey my thanks to all members of staff for their relentless efforts and commitment.

The Macao government attaches great importance to the development and enhancement of higher education in Macao. Thanks to strong support from the central government, the new campus of the University of Macau is finally completed and now in full operation. On the other hand, the University is undergoing educational and governance reforms. All these measures – hardware building and optimizations in different aspects – are putting the University in a much better position to achieve its objective of becoming a first-class university and nurturing talented people for Macao. We are aware that if we want to boost Macao's competitiveness, speed up its economic diversification and make our community thrive, we have to do more in education and the talent nurturing business. For these purposes, it is important that we institute a long-term and effective mechanism. And for these purposes, we need to refine the education system of Macao structurally and gradually, especially that of higher education. As an important university in Macao, the University of Macau plays a pivotal role in the advancement of local higher education. Therefore, the government of the MSAR will, as always, support the University of Macau – which is now progressing along the right track – to scale new heights.

With a new campus now in full operation, revision to UM Charter and other relevant laws underway, optimizations being carried out and, last but not least, the 'four-in-one' education model fully implemented, UM is blessed with a poetic opportunity to develop itself further to nurture more talented people for Macao and the country.

Apart from efforts spent on the New Campus Project, UM has also in recent years witnessed development in other areas: academic programmes were optimized, top-notch staff recruited and the administrative system further refined. Raising the social prestige and increasing academic influence of the University aside, these optimizations have also increased its ability to meet the community's demand for talented people.

The ceremony today signifies yet that there is another batch of students leaving the campus to serve our community. Dear graduates, Macao welcomes you all. I'm sure that you will always cherish in your memory the wonderful times you had with UM, the support from our society and the care that your family gave you. Use UM's motto of 'humanity, integrity, propriety, wisdom and sincerity' to guide yourself in your future life journey no matter where you will be and what you will be doing. Keep learning and learn to be committed. In doing so, you'll certainly make your family, your society and your Alma Mater proud of you!

Last but not least, I sincerely wish the University of Macau a greater success and all its graduates a brighter future. May I also wish all the guests, alumni, parents, teachers and students good health and happiness!

Thank you.

趙偉教授演辭

DISCURSO DO PROFESSOR DOUTOR WEI ZHAO
REITOR DA UNIVERSIDADE DE MACAU

SPEECH BY PROFESSOR WEI ZHAO
THE RECTOR OF THE UNIVERSITY OF MACAU



尊敬的澳門特別行政區行政長官兼澳門大學校監代表、社會文化司司長張裕先生，

尊敬的校董會主席謝志偉博士，

尊敬的大學議庭及校董會成員，

各位嘉賓、校友、家長、老師、同事及同學，

歡迎各位蒞臨澳門大學2014年畢業典禮！

各位畢業生，今天是你們終生難忘的日子。經過不懈的努力，你們終於學業有成，將要踏上畢業的舞台。在此我向你們表示衷心的祝賀！今天也是向你們的老師致以感謝的日子，是他們不辭辛苦，將你們培育成才。今天還是與你們的親友分享畢業喜悅的日子，是他們一路給予你們關愛與支持，你們才有今天的成就。此刻，看到又一批優秀的學生畢業，澳門大學倍感自豪。

去年11月5日，澳門大學新校園正式啟用，這是澳大歷史上值得紀念的一個里程碑。五年前，我們腳下的這片土地還是一片農田，與澳門分隔兩地。在中央政府與澳門特區政府的大力支持下，經過粵澳兩地大批工程技術人員和工人的巨大努力，如今這片土地最終變成了一個設施一流、與澳門無縫連接的美麗校園。這個看似不可能的使命變成了現實。

在穩步建設一流硬件設施的同時，我們還要著手進一步提升大學的軟實力。為此，在特區政府的領導下，大學啟動了管治體制改革。改革有兩方面的目的：其一，透過改革，大學將更好地謀求公共利益、貫徹學術誠信與公正的原則，從而達到特區政府與公眾的期望和要求；其二，由於大學與政府機關性質不同，若把大學視作政府機關來管理，大學將喪失靈活性，競爭力被削弱。這有悖於公眾的意願。因此，透過管治體制改革，我們希望採用國際上的最佳做法，使澳大在與世界上的其他大學競爭中，能成為一所更有承擔、更有建樹、更具成本效益的大學。澳大在學術、研究及社會服務方面追求卓越的決心比以往更加堅定。

大學在諸多方面已取得了矚目的成就。例如，最近科技學院的工程學士學位課程成功通過了全面評審，獲得《華盛頓協議》的認可。這就意味著我們的工科畢業生得到了包括美國、英國、加拿大等在內的十五個發達國家的認可。此外，有三所新的住宿式書院於本學年投入運作。我們的師生還在本地、全國及國際上的各類競賽中屢獲大獎，包括澳大的普通話辯論隊、英語辯論隊、廣東話辯論隊包攬“第十一屆澳門高等院校學生辯論比賽”及“第十二屆全澳英語演講大賽”各組總冠軍。

各位畢業生，你們來自世界各地，但母校將你們聯繫在了一起：你們都選擇了在澳大求學，並在此度過了人生中最重要的一段成長時光。澳門大學感謝你們的信任。

現在，你們即將踏上新的人生征途，而母校將永遠是你們的家，你們的歸屬。希望你們滿懷探索的熱情去擁抱明天，不要畏懼失敗，更不要放棄各種挑戰和學習的機會。母校、祖國與世界的未來與你們的個人成就緊密相連。在你們即將啟程之際，我再次代表澳門大學衷心祝福你們。

謝謝大家。

Exmo. Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura da RAEM, representante do Chefe do Executivo da RAEM e Chanceler da Universidade de Macau, Dr. Cheong U,

Exmo. Senhor Presidente do Conselho da Universidade, Doutor Tse Chi Wai,

Exmos. Senhores Membros da Assembleia e do Conselho da Universidade,

Caros convidados e professores,

Caros colegas e famílias,

Minhas senhoras e meus senhores,

Sejam bem-vindos à Cerimónia de Graduação da Universidade de Macau do ano de 2014!

Caros graduados,

Eu gostaria de vos felicitar neste dia memorável, pois vão, em breve, receber as cartas do curso, em reconhecimento dos vossos esforços e realizações. Este é o momento culminante de vários anos de dedicação à prossecução das metas académicas. Por isso, hoje é o dia para expressarem os profundos agradecimentos aos professores que vos asseguraram uma educação de qualidade e vos ajudaram a tornarem a vossa aspiração numa realidade. Hoje também é o dia para celebrarem com as famílias e amigos que, ao longo dos últimos anos, vos deram apoio e carinho. Finalmente, hoje é o dia para a Universidade testemunhar, com orgulho, a formação de mais um grupo de excelentes e talentosos estudantes.

Neste ano lectivo, assistimos a uma série de eventos significativos e inesquecíveis, entre os quais, a inauguração do nosso campus, no passado dia 5 de Novembro de 2013. Lembre-se que, há cinco anos, esta terra, onde estamos agora, era um campo agrícola, separado de Macau. Hoje, graças ao grande apoio do Governo local e das autoridades centrais e aos enormes esforços de numerosos engenheiros, técnicos e trabalhadores de Macau e da Província de Guangdong, esta terra transformou-se num belo campus, com instalações e equipamentos sofisticados e uma fácil ligação a Macau. Uma missão impossível tornou-se realidade!

Agora, como estamos a avançar, a bom ritmo, na construção de instalações de primeira classe, é o momento de concentrar os nossos esforços em elevar, ainda mais, o nível da Universidade. Neste sentido, a UM, sob a liderança do Governo da RAEM, já começou a reformar o seu modelo de governo. Esta reforma tem dois objectivos: por um lado, pretende-se capacitar a UM para responder melhor às expectativas e reivindicações do Governo da RAEM e da comunidade local, no que diz respeito à prossecução do interesse público e à implementação dos princípios de integridade e de justiça, a nível académico. Por outro lado, uma vez que a administração pública é diferente da gestão de um estabelecimento de ensino superior, uma universidade, ao sujeitar-se a um controlo do governo como se fosse um organismo público, vai ver a sua dinâmica e competitividade prejudicadas, situação esta que não está, de modo algum, compatível com a expectativa da comunidade. Assim, através das reformas do sistema de governo, a UM pretende adoptar as melhores práticas internacionais para aumentar a flexibilidade da gestão, tornando-se assim uma instituição mais responsável e



economicamente mais eficiente para competir com outras instituições de ensino superior no mundo. Nós, na Universidade de Macau, estamos determinados, mais do que nunca, em prosseguir a excelência académica e nas áreas da investigação científica e do apoio à comunidade.

Registaram-se progressos em diversas áreas da nossa actuação. Entre outras, é de salientar que recentemente os cursos em Engenharia, da Faculdade de Ciências e Tecnologia, foram acreditados e reconhecidos no âmbito do Acordo Washington. Isso significa que os graduados destes cursos são agora reconhecidos por 15 países desenvolvidos, nomeadamente os Estados Unidos da América, a Grã-Bretanha e o Canadá. Além disso, foram criados três novos colégios residenciais no corrente ano lectivo. É de notar também que os nossos professores e alunos receberam prémios de prestígio em diversas competições em Macau, na China e no resto do mundo. Como exemplo, as equipas de debate em mandarim, inglês e cantonês ganharam os primeiros prémios nas competições em Macau.

Caros graduados, São oriundos de diferentes partes do mundo mas partilham um laço comum: todos escolheram a UM para passar um dos períodos mais dinâmicos da vossa vida. Obrigado pela vossa confiança na nossa instituição.

Agora, vão iniciar uma nova etapa da vida e a Universidade de Macau será sempre a vossa casa: um lugar onde vão sempre pertencer. É a minha convicção de que vão abraçar o futuro com uma curiosidade apaixonada, vão superar qualquer medo de falhas e nunca irão deixar passar qualquer oportunidade de aprendizagem que possa surgir. O vosso sucesso pessoal será interligado com o futuro desta instituição, da vossa pátria e mais além. Aceitem, por fim, os meus melhores votos de um futuro auspicioso!

Obrigado!



The honourable Secretary for Social Affairs and Culture of the Macao SAR, Mr Cheong U, representing the Chief Executive of the Macao SAR, Chancellor of the University of Macau,

The Chair of the University Council, Dr Tse Chi Wai,

Members of the University Assembly and the University Council,

Dear guests, alumni, parents, teachers, colleagues, and students,

Welcome to the Congregation of 2014.

Dear graduates, may I extend my warmest congratulations to you on this memorable day, as you will soon step onto the stage in recognition of your well-earned achievements. This is the culmination of years of commitment to the pursuit of your academic goals. Today is the day to express your profound gratitude to teachers who have provided you with quality education that help make your achievements possible. Today is also your day to celebrate with families and friends who have been supporting you over the years. And finally, today is the day for the University to proudly witness the graduation of yet another class of accomplished students.

In this academic year, we have witnessed a significant and memorable event: the inauguration of our new campus here on Hengqin Island on 5th November 2013. Five years ago, the land we are now standing on was then a paddy field separated from Macao. Today, thanks to the support from both the central and the Macao governments, as well as the tremendous efforts by numerous Macao and Guangdong engineers, technicians and workers, the land has turned into a beautiful campus with state-of-the-art facilities and equipment, seamlessly connected to Macao. Mission impossible has become a reality!

Now that we have firm footing on our way to a first-rate infrastructure, it is time for us to focus our efforts to further elevate the University. To that end, the University, under the leadership of the SAR government, is carrying out its governance reform. The purpose of the reform is twofold: On the one hand, through this reform, the University will be able to better meet the expectations and requirements set by the SAR government and local community in alignment with the public interest and in observation of the principle of academic integrity and justice. On the other hand, the nature of public administration is different from that of a university in the sense that the government may govern the latter by rigid regulations at the cost of flexibility and autonomy, which may weaken the university's competitiveness. However, this is against the community's intention. Therefore, through the governance reform, the University hopes to adopt international best practices to gain more flexibility, and thereby, becoming a more responsible, accountable, cost-effective and accomplished institution while competing with other higher educational institutions around the world. We, the University of Macau, are determined, more than ever, to pursue excellence in academic, research and the provision of community services.

We have made noted achievements on many fronts. For instance, recently the engineering programmes of the Faculty of Science and Technology received full accreditation and were





recognized by the Washington Accord. This means that our graduates of engineering programmes are now recognized by 15 developed countries including the United States, the United Kingdom, Canada, etc. Additionally, three new residential colleges were launched this academic year. Our faculty and students have received major awards in many competitions in Macao, China and the world. In particular, our Mandarin, English and Cantonese debating teams won the championships in the 11th Macao Inter-Tertiary Debate Competition and the 12th Macao-wide English Speech Contest.

Dear graduates, you come from different parts of the world, but you share a common bond: all of you chose to spend the most formative part of your life studying at the University of Macau. Thank you for your trust in us.

Now that you are embarking on a new journey of your life, the University of Macau will always be beckoning you as your home: a place where you will always belong. It is my belief that you will embrace your future with passionate curiosity, overcome any fear of failures you may face, and never pass up any challenge or learning opportunity that presents itself. Your personal success will reflect the future of your alma mater, your motherland, and beyond. Best wishes as you embark on your new journey!

Thank you.

**學 生 代 表
朱 嘉 倩 演 辭**

DISCURSO DA CHU KA SIN
REPRESENTANTE DOS ESTUDANTES

SPEECH BY MS CHU KA SIN
THE STUDENTS REPRESENTATIVE



尊敬的澳門特別行政區行政長官兼澳門大學校監代表、社會文化司司長張裕先生，

尊敬的校董會主席謝志偉博士，

尊敬的大學議庭和校董會成員，

尊敬的校長趙偉教授，

各位嘉賓、各位老師、各位家長、各位同學，

女士們、先生們：

很高興我可以代表各位畢業生在今天的畢業典禮中，向多年來栽培我們的師長致謝。在短短的幾年間，不知道在座各位畢業生在澳門大學學會了甚麼？我認為，如果我們是田中的稻穗，母校就是勤奮的農夫，適心地栽培我們。學校重視專業教育、通識教育、社群教育，以及研究與實習教育，透過多元的活動讓我們明白「仁、義、禮、知、信」這一校訓。

在專業教育上，近年母校積極聘請有名的學者任教，同時為我們爭取到海外學習的機會。相信在座不少畢業生都曾經隨著澳大各個交流計劃而到世界各地進行短期的學習。去年，我有幸到葡國的科英布拉大學交流半年，能在葡國有名的法學院深造，讓我學會以比較性和批判性思維思考。在通識教育上，學校除了開辦通識課程外，還經常邀請世界各地的成功人士跟我們分享經驗。就如本年年初，首位華人諾貝爾獎得主楊振寧先生在澳大的講座中，分享了他在學習上的堅持，以及同窗間相互學習的重要性，教會我們不少人生道理。如果我們是田中的稻穗，母校就像農夫一樣努力不懈地開墾土地和插秧，協助我們尋找新機會。

各個學院和學生會在社群教育上發揮著很大的作用。對我而言，榮譽學院則令我學會了「服務型領袖」應有的態度。兩年前在榮譽學院學生會中，我跟來自不同專業的同窗一起組織廣州義教工作坊、香港領袖交流營等各項活動。是各位同學讓我學會如何跟不同的人合作、聆聽和服務。如果我們是田中的稻穗，同窗好友就是肥料，我們一起學習、一起進步，相輔相成。

在大學四年級時，不少學院都要求我們編寫畢業論文，藉此促使我們能在已有的基礎知識上更進一步，這是研習教育的一種。除了編寫法學院和榮譽學院的論文外，今年亦我有幸參與一個由政府委託法學院進行的研究項目。作為一位未畢業的本科生，我很感謝老師讓我在研究的過程中向老師和前輩學習。如果我們是田中的稻穗，老師就是水分和陽光，在知識和經驗上幫助我們茁壯成長。

在這四年間，陪著我們成長的還有我們的父母。從小到大，當我們遇到挫折、困難時，父母親總在身邊默默支持和鼓勵我們，成為我們的「聆聽者」。如果我們是田中的稻穗，我們的父母一定是肥沃的土地，讓我們能在他們身上紮根成長，作為我們永遠的依靠。

其實，豐碩結實的稻穗就如有學識教養的人，總是謙恭地把頭垂下。當我們謙虛學習和事事感恩時，就會明白自己小小的成就是得到了別人的幫助。感謝母校為我們提供良好的學習環境和各種機會，為我們將來投身社會工作打下良好的基



礎。為了表達我們這一屆畢業生對母校的謝意，本屆畢業生委員會及學生事務部籌辦了「2014年紀念版T-Shirt義賣及募捐活動」，所籌得之款項將用於製作首座由畢業生送予母校的雕塑，它將象徵我們守護著母校的心，並將替我們見證母校未來飛躍的發展。

最後，我在此再一次感謝母校、各位教職人員及各位家長，祝願您們工作順利及家庭愉快；也祝願各位畢業生前程錦繡！



Exmo. Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura da RAEM, representante do Chefe do Executivo da RAEM e Chanceler da Universidade de Macau, Dr. Cheong U,

Exmo. Senhor Presidente do Conselho da Universidade, Doutor Tse Chi Wai,

Exmos. Senhores Membros da Assembleia e do Conselho da Universidade,

Exmo. Senhor Reitor, Prof. Doutor Wei Zhao,

Caros convidados e professores,

Caros colegas e famílias,

Minhas senhoras e meus senhores,

Sinto-me honrada por poder fazer um discurso nesta cerimónia de graduação, em representação dos meus colegas. Antes de mais, gostaria de agradecer aos professores pelo esforço que envidaram na nossa formação. Graças ao seu trabalho dedicado, usufruímos, nos últimos quatro anos, de uma vida universitária enriquecedora. A nossa formação realizou-se com base no sistema pedagógico assente em quatro aspectos: educação especializada, educação holística, educação na comunidade e educação através da investigação e do estágio. No âmbito da educação holística, a universidade organizou uma série de actividades para nos inculcar o espírito consagrado no lema da Universidade: humanismo, honestidade, ética, erudição e sinceridade.

A Universidade criou-nos muitas oportunidades de aprendizagem. Recebemos, nesta instituição, orientação de académicos de grande prestígio e fomos enviados para o exterior no âmbito de programas de mobilidade/intercâmbio. No meu caso, a título de exemplo, estudei na Faculdade de Direito da Universidade de Coimbra, uma instituição de renome secular, por um período de meio ano. Através daquele período de estudo, desenvolvi a capacidade de pensamento crítico. No que diz respeito à educação holística, além dos cursos, a Universidade convidou diversas personalidades de reconhecido mérito pessoal e profissional, em diferentes áreas, para partilhar connosco a experiência de sucesso. Como exemplo, o primeiro nobel chinês, Prof. Chen Ning Yang veio à UM dar uma palestra inspiradora em Janeiro do corrente ano. Este cientista não só explicou o seu ponto de vista sobre a aprendizagem e a importância dos debates entre os colegas, como também falou sobre muitas lições importantes da vida.

Em termos da educação na comunidade e da aprendizagem mútua entre os colegas, as faculdades e a Associação dos Estudantes desempenharam um papel muito importante. No Colégio Residencial, aprendi como ser um líder que se põe em serviço de outros. No ano passado, os colegas de diferentes cursos e eu levámos a cabo actividades tais como Professores Voluntários em Guangzhou e Acampamento de Líderes em Hong Kong. Graças a estas actividades e ao apoio dos colegas, percebi o que é o espírito de servir e como é que se colabora com outras pessoas, para além da importância de ser uma boa ouvinte.

No ano final de estudo, como um dos requisitos de graduação, tivemos de escrever teses, para consolidar a aprofundar o que tínhamos aprendido. A elaboração da tese constitui um tipo de investigação e de prática. Além de escrever teses para o meu estudo na Faculdade de Direito e no Colégio de Honra, também tive a honra de participar num projecto de investigação realiza-



do por aquela Faculdade, encomendado pelo Governo de Macau. Enquanto estudante no curso de licenciatura, eu estava muito grata com esta oportunidade de aprender com os colegas mais antigos e professores no projecto de investigação científica.

Os nossos agradecimentos também vão para os pais, que estão sempre connosco nos tempos difíceis.

Com o espírito de humildade e gratidão, estamos cientes de que as nossas realizações não são algo que nos vem como uma coisa natural. Os nossos êxitos, grandes ou pequenos, são sempre os resultados da ajuda de outras pessoas. A este respeito, a nossa universidade proporcionou-nos um bom ambiente e diferentes oportunidades de aprendizagem, tendo-nos preparado para respondermos a desafios futuros. Por isso, nunca deveremos olvidar o que os outros têm feito para o nosso sucesso de hoje.

Há alguns anos, éramos ainda sementes. Mas agora, com a cultivação e cuidado dos professores, estas sementes já se tornaram grandes árvores. Para agradecer à Universidade de Macau, a Comissão dos Graduados e o Gabinete de Assuntos dos Estudantes organizaram este ano uma actividade de angariação de fundos, através da venda de t-shirts comemorativas. Os proventos desta actividade serão doados para erguer uma escultura na UM, a primeira a oferecer pelos graduados. Este acto simboliza que os antigos alunos estão sempre com a Universidade e vão testemunhar o seu desenvolvimento.

Por fim, gostaria de agradecer mais uma vez à Universidade de Macau, aos professores e funcionários e aos pais. Desejo-vos muitas felicidades e faço os melhores votos aos graduados!



The honourable Secretary for Social Affairs and Culture of the Macao SAR, Mr Cheong U, representing the Chief Executive of the Macao SAR, Chancellor of the University of Macau,

The Chair of the University Council, Dr Tse Chi Wai,

Members of the University Assembly and the University Council,

The Rector, Prof. Wei Zhao,

Dear guests, teachers, parents, and students,

Ladies and gentlemen,

As the representative of the graduates, I feel honoured to have the opportunity to speak to you on this graduation day. First of all, our gratitude goes to our teachers. Because of their care of us and devotion to teaching, it made our college life rich and meaningful in many ways over the last four years. To nurture us with a holistic education, not only did the University put us through the ‘four-in-one’ education: disciplinary education, general education, peer and community education, and research and internship education, it also ran a gamut of activities to help us learn the spirit of the school motto: humanity, integrity, propriety, wisdom, and sincerity.

The University indeed offered us many learning opportunities. To begin with, we were taught by well-known academics, and sent abroad on exchange programmes. Take me for example. I studied in the prestigious law school of the University of Coimbra in Portugal for half a year. Through my study there, I learnt how to think more critically. For general education, aside from the GE courses, the University often invites successful personalities in different fields to come share with us their experience. For example, Mr Chen-Ning Yang, the Nobel Laureate, gave an inspiring talk in January this year. He talked about the way of learning and the importance of peer learning. Equally enlightening was that he taught us many life lessons.

When it comes to peer and community education, the faculties and the Students’ Union play a very important role. In Honours College, I learnt how to be a serving type of leader. Last year, students from different disciplines, including myself, organized such activities as volunteer teaching workshop in Guangzhou and a leadership exchange trip to Hong Kong. Through those activities and peer support, I learnt the importance of listening and the spirit of serving, and how to cooperate with other people.

In year four, we were required to write a graduation thesis to consolidate and deepen what we had learnt, which was a type of research and internship programme. Apart from writing theses for my study in the Faculty of Law and Honours College, I also had the honour to participate in a research project in the Faculty commissioned by the government. An undergraduate at the time, I was really grateful to have been given such a chance to learn research from my seniors and professors.

And may we also express our heart-felt thanks to our parents. They are always there for us when things are bad.



We should learn to appreciate the virtue of humility and gratefulness when we understand that our achievements are not some things that come to us as a matter of course. They, big or small, are always the result of other people's help. In this regard, our Alma Mater provides us a good environment and learning opportunities, which prepares us well for future challenges. To express our gratitude for our Alma Mater, the Graduation Committee of this year and the Student Affairs Office organized a sale of the 2014 commemorative T-shirts and a fundraiser. The proceeds will be used to sculpt a sculpture and present it to the University. The first of its kind ever given by graduates before, the sculpture shows where our heart is and will stand to witness the future developments of our Alma Mater.

Once upon a time, we were a rye seed sown on the fertile farm of UM. Thereupon we sprouted, we grew, we thrived with our teachers as farmers cultivating us, our dear student fellows as fences supporting us, and our parents, in rain or in sunshine, as shelters soothing us. Now we've grown to be a long fringe of rye, drooping to be humble, and soft to be amenable to challenges. Once again, swaying in the wind, it wants to say thank you to the cultivators, the fences, and the shelters, and last but not least the fertile compost from which it grows.

All the best with everyone. Thank you.



澳門大學校友會代表
區秉光博士演辭

DISCURSO DO DOUTOR AO PENG KONG
REPRESENTANTE DA ASSOCIAÇÃO DOS ANTIGOS ALUNOS
DA UNIVERSIDADE DE MACAU

SPEECH BY DR AO PENG KONG
THE REPRESENTATIVE OF THE UNIVERSITY OF MACAU
ALUMNI ASSOCIATION



尊敬的澳門特別行政區行政長官兼澳門大學校監代表、社會文化司司長張裕先生，

尊敬的校董會主席謝志偉博士，

尊敬的大學議庭和校董會成員，

尊敬的校長趙偉教授，

各位嘉賓、各位老師、各位家長、各位同學，

女士們、先生們，

大家好！

六月正是鳳凰花開，驪歌輕唱的時候，朝夕相處四年的同窗馬上就要各散東西，這四年裡你們有過認真的學術討論，亦有孤獨的寒窗苦讀；有激烈的學術競爭，亦有難忘的共聚歡欣。大學畢業是人生中一個重要的里程碑。現在，就讓我們為所有畢業生同學們，送上最衷心的祝賀和最美好的祝福。祝願大家今後的道路更加寬廣，前途更加輝煌。同時，更加要向各位辛勤教養同學們的父母及師長們送上最崇高的敬意。

「昔我來思，桃李累累；今我往矣，楊柳依依。」同學們，光陰似箭，在澳門大學度過的匆匆數載中，你們的歷史使命感和社會責任心變得更加強烈，思想上逐步走向成熟，學業上取得了可喜的成就。同為澳大的校友，我對你們今日的蛻變成才感到欣慰，對你們明日的大展宏圖充滿期許。在此，我希望與你們分享一些在工作和生活的關於如何面對畢業後角色轉換的一些看法。

畢業不是結束，而是人生的一個重要轉捩點，你們要由以前的被保護、被照顧的角色，開始轉變為去保護、去照顧他人，你們將走向一條更艱辛的道路，角色的轉換可能會讓你們感覺到有些措手不及。你們將要逐漸承擔起回饋父母，照顧家人，貢獻社會，為自己的夢想腳踏實地奮鬥的重任。無論是繼續深造、就業、成立自己的小家庭，都需要一個更加獨立、成熟、考慮周到的個體。面對種種挑戰和歲月的侵蝕，你們的煩惱可能會越來越多，考慮的問題也可能會越來越現實，但是：

請記住，別太多地抱怨，成功永遠不屬於整天抱怨的人，抱怨也無濟於事；

請記住，別沉迷於虛擬的世界，還得回到社會的現實；

請記住，要敢於競爭，善於變通，保留自己的特色，不隨波逐流；

請記住，格調要高，姿態要低；

更要請你們記住，澳大，你們的母校，永遠伴隨在你們身邊。

亦請你們記住，澳大校友會將會熱烈歡迎你們加入成為我們的一分子，融入校友會這個大家庭。在校友會你們可以有機會再與你的老師和校友親切交流，再參與校友會各種活動，也可以瞭解到母校最新動態，讓大家共同在快樂中進步！



澳大校友會已成立了十六年，我們有在不同領域、不同行業的澳大校友會成員用他們的努力為社會貢獻自己的光和熱，為澳門的繁榮發展作出貢獻。校友前輩們的成功經驗、指導、教誨，將有助於你們邁開人生大步，尋找捷徑，少走彎路，通往成功的目標。當你遇見挫折，這裡亦可以成為溫暖的避風港。

最後一點，請你們記住的是，當你踏上成功的康莊大道後，請謹記校友的身份，回饋母校。

伴隨著澳大跨越式發展的有力腳步，我們怎能不為澳大校友的奮發圖強而激情四溢、心潮澎湃，我們怎能不為母校加快向世界一流高校進軍而豪情萬丈！相信不久的將來，澳大將以你們為榮，你們也將以澳大校友的身份為榮。

前面的天空更廣闊，前面的道路還很長，希望同學們秉持「仁、義、禮、知、信」的澳大精神，去品味百味的人生，去體會感悟和感動，去收穫更多的成功和幸福。

謝謝大家！





Exmo. Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura da RAEM, representante do Chefe do Executivo da RAEM e Chanceler da Universidade de Macau, Dr. Cheong U,

Exmo. Senhor Presidente do Conselho da Universidade, Doutor Tse Chi Wai,

Exmos. Senhores Membros da Assembleia e do Conselho da Universidade,

Exmo. Senhor Reitor, Prof. Doutor Wei Zhao,

Caros convidados e professores,

Caros colegas e famílias,

Minhas senhoras e meus senhores,

A graduação da universidade é um momento com duplo-significado: é um adeus ao passado e uma saudação ao futuro.

Caros graduados,

No momento da despedida do passado, devem estar com imensas saudades: nos últimos quatro anos, estudaram sozinhos mas também tiveram debates académicos animados com os colegas; sentiram a pressão da concorrência entre colegas bem como o regozijo da convivência e da confraternização com os mesmos.

Chegaram, finalmente, a este marco importante da vossa vida. Nesta hora de saudação ao futuro, eu gostaria de vos dar os melhores votos de sucesso pessoal e profissional. Permitam-me também prestar homenagem aos vossos pais e famílias que vos deram grande apoio na vossa formação.

O tempo passou e, quando olharem para trás, vão dar conta que já não são como outrora. Pois, estão mais maduros, sentem-se mais realizados academicamente e estão mais ansiosos por assumirem a vossa responsabilidade social.

Caros graduados,

Congratulo-me com a vossa realização académica e espero que alcancem êxitos ainda maiores. Neste momento em que iniciam uma nova fase de vida, gostaria de partilhar convosco algumas ideias pessoais, alusivas à mudança do vosso papel na família e na comunidade em que estão inseridos.

A graduação da universidade não é o fim, mas sim o início de profundas mudanças na vossa vida. No passado, cresceram sob protecção e cuidados dos pais, mas agora, preparados ou não, têm pela frente maiores desafios: vão ter de apoiar os pais, de cuidar de outros e de contribuir para a comunidade; vão lutar pela realização dos vossos sonhos, quer sejam os de prosseguir nos estudos ou de arranjar um bom emprego, quer sejam os de criar as vossas próprias famílias; vão, enfim, ter de ser pessoas mais independentes, mais maduras e mais atenciosas.



Com a passagem de tempo, vão ter mais preocupações e mais problemas para resolver. Apesar de tudo, quero deixar-vos as seguintes dicas:

Nunca se queixem demasiado. Aqueles que se queixam muito não adiantam nada e nunca serão pássaros de voos altos.

Nunca fiquem obcecados pelo mundo virtual, pois é a realidade que conta.

Enfrentem a concorrência com coragem e sejam adaptáveis. Nunca sigam a moda e a tendência à custa da vossa própria identidade.

Sejam uma pessoa de espírito nobre mas de maneira discreta.

Afinal, saibam que a Universidade de Macau está sempre convosco.

Aproveito o ensejo para vos convidar para integrarem a nossa Associação dos Antigos Alunos. Esta Associação é a casa dos antigos alunos da UM, que, através da organização de várias actividades, se dedica a promover o intercâmbio entre os antigos alunos e os professores e a constituir um canal para divulgar informações mais actualizadas sobre a UM.

Com história de sessenta anos, a Associação já tem membros que trabalham em diversos sectores, contribuindo para o bem-estar da nossa comunidade. Se quiserem ouvir histórias de sucesso e conselhos dos antigos alunos ou se precisarem de consolação e apoio nos tempos difíceis, já sabem que estamos aqui nesta casa à vossa espera. Por outro lado, a Associação e a Universidade também precisam do vosso apoio para o seu desenvolvimento.

Como antigos alunos da UM, estamos entusiasmados com o grande progresso da instituição, no sentido de se transformar uma universidade de ponta a nível mundial. Estou convicto de que, num futuro próximo, os graduados de hoje serão também motivo de orgulho para a UM.

Caros graduados,

Têm pela frente infinitas possibilidades e um longo caminho a percorrer. Espero que saibam apreciar a vida, nas suas múltiplas facetas, com o espírito consagrado na divisa da UM: humanismo, honestidade, ética, erudição e sinceridade. Por fim, desejo-vos os maiores sucessos e muitas felicidades.

Obrigado!



The honourable Secretary for Social Affairs and Culture of the Macao SAR, Mr Cheong U, representing the Chief Executive of the Macao SAR, Chancellor of the University of Macau,

The Chair of the University Council, Dr Tse Chi Wai,

Members of the University Assembly and the University Council,

The Rector, Prof. Wei Zhao,

Dear guests, teachers, parents, and students,

Ladies and gentlemen,

Good afternoon!

June has come to us amid the full bloom of flowers and the resonance of songs of farewell. It's a time to say goodbye to your fellow schoolmates. During the four years of university life together, you've had serious academic discussions, as well as lonely pursuits of truth; you've been in fierce competition with each other, but you will also relish the memory of those times when you got together. Now, your graduation today signifies another milestone in your life that you have reached. I would like to extend my sincerest congratulations and best wishes to all of you. I would also like to say thank you to your parents and teachers. Their care and support has got everything to do with your success.

As an ancient Chinese poem goes, 'I first came here in autumn when peaches and plums were aplenty on that tree/Now as I leave, the summer willows are waving in the wind as if saying goodbye to me.' Dear graduates, your UM years will prove to be very important to you. Together with your academic achievement, your sense of historical mission and social responsibility got stronger, and you became more mature. As your alumnus, I'm very glad to have witnessed the transformation you've made over those years, and I look forward to seeing your greater achievements in the future. Here I would like to share with you some tips as to how to deal with the change of roles after leaving the university, both in life and at work.

Graduation is by no means the end; rather, it's more like a turning point in life where you are no longer the one being cared for but start to care for others. The road ahead of you will be hard, and you may feel unprepared for or even lost in the abrupt change of role. By and by, you will need to shoulder the familial responsibilities, serve society, as well as work hard to realise your own dreams. No matter which path you are going to choose, whether it's to study further, take a job, or start your own family, you will need to be more independent, mature and thoughtful. You may have to meet various challenges, deal with growing troubles, and face more real concerns, but please remember the following:

Don't complain too much, because it won't help. Success never belongs to whiners.

Don't indulge in the virtual world; face the reality.



Have the courage to compete and the flexibility to adapt. Stay true to yourself instead of following the crowd blindly.

Cultivate a noble character, but keep a low profile.

More importantly, remember that the University of Macau, your Alma Mater, will always stand by you.

And also, you are welcome to join the big family of the Alumni Association, where you can meet with your teachers and alumni, take part in various activities, and know more about your university.

Sixteen years old now, the Alumni Association has its members working for various sectors and industries and their contributions certainly make a big difference to our society. The Association can be your haven in times of hardship and frustration and our members' experience, guidance and instruction will help you much in your road towards success.

Last but not least, don't forget to give back to your university.

It's exciting to see that our alumni are onto a parallel road of self-development with their Alma Mater. While UM is working itself to be a world class university, you're also striving to cut your own niches in your life. And dear graduates, I have no doubt that you are proud of UM just as the University will be proud of you too.

Dear graduates, the horizon yonder is now all yours to explore, and the long road ahead is also waiting for you to travel along. I hope you will uphold UM's motto of 'humanity, integrity, propriety, wisdom and sincerity' when venturing and experiencing along your life journey, with success awaiting you.

Thank you!



2014年畢業典禮

Cerimónia de Graduação 2014

Congregation 2014